Ročník 2023

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 19 **Rozeslána dne 28. července 2023** **Cena Kč 94,–**

OBSAH:

27. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou federální radou ve věci implementace Druhého švýcarského příspěvku vybraným členským státům Evropské unie na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci Evropské unie

28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské a technické spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Spojených arabských emirátů

27

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. června 2023 byla v Praze podepsána Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Švýcarskou federální radou ve věci implementace Druhého švýcarského příspěvku vybraným členským státům Evropské unie na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci Evropské unie.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dnem podpisu.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

FRAMEWORK AGREEMENT

between

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

and

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

on

THE IMPLEMENTATION OF THE SECOND SWISS CONTRIBUTION TO SELECTED MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION TO REDUCE ECONOMIC AND SOCIAL DISPARITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC (hereinafter referred to as the 'Czech Party')

and

THE SWISS FEDERAL COUNCIL (hereinafter referred to as the 'Swiss Party'),

hereinafter collectively referred to as the 'Parties',

- NOTING the solidarity of Switzerland with the endeavours of the European Union (hereinafter referred to as the 'EU') to reduce economic and social disparities within the EU;
- COMMITTED to further reducing the economic and social disparities within the EU and within the Czech Republic;
- BUILDING upon the successful cooperation between the Parties during the Czech Republic's transition process leading to its accession to the EU and within the framework of the Swiss contribution to the enlarged EU;
- SHARING AND PROMOTING the fundamental values of democracy, the rule of law and political pluralism;
- RESPECTING AND DEFENDING human rights, human dignity and fundamental freedoms;
- REFERRING to the United Nations Sustainable Development Goals;
- HAVING REGARD to the friendly relations between the Parties;
- DESIRING to further strengthen these relations and the fruitful cooperation between the Parties;
- REFERRING to the 'Memorandum of Understanding between the European Union and Switzerland on a contribution by Switzerland towards reducing economic and social disparities and for cooperation in the area of migration in the European Union' signed on 30 June 2022 for a total amount of CHF 1'302'000'000 (one billion three hundred and two million Swiss francs) to selected EU Member States for cooperation in the areas of cohesion and migration (hereinafter referred to as the 'second Swiss Contribution');
- NOTING the cooperation in the area of migration of up to CHF 200'000'000 (two hundred million Swiss francs) under the second Swiss Contribution;
- IN VIEW of the cooperation in the area of cohesion of up to CHF 1'102'000'000 (one billion one hundred and two million Swiss francs) under the second Swiss Contribution,

hereby agree as follows:

Article 1 – Definitions

For the purposes of this Framework Agreement:

'Contribution' means the maximum non-refundable financial contribution granted by the Swiss Party to the Czech Party under this Framework Agreement;

'Country-Specific Set-Up' means the thematic and geographical allocations of the Contribution and specific rules as well as the attribution of responsibilities and tasks to entities involved in the implementation of the Czech-Swiss Cooperation Programme and in Support Measures respectively, issued by the Swiss Party;

'Memorandum of Understanding' means the 'Memorandum of Understanding between the European Union and Switzerland on a contribution by Switzerland towards reducing economic and social disparities and for cooperation in the area of migration in the European Union' signed on 30 June 2022 for a total amount of CHF 1'302'000'000 (one billion three hundred and two million Swiss francs) to selected EU Member States for cooperation in the areas of cohesion and migration;

'National Coordination Unit' means the national public entity of the Czech Party designated to act on its behalf for the implementation of the Czech-Swiss Cooperation Programme.

'Programme' means a coherent set of Programme Components carried out in line with national priorities, policies or strategies of the Czech Party with the support of the Contribution comprising a single comprehensive implementation and budget framework with overarching goals. A Programme may be accompanied by a policy dialogue;

'Project' means an indivisible series of activities, carried out with the support of the Contribution, which is aimed at achieving agreed objectives and outcomes and is not part of a Programme;

'Regulations' means the Regulations on the implementation of the second Swiss Contribution in the area of cohesion issued by the Swiss Party and containing the general rules and procedures on the implementation of the Czech-Swiss Cooperation Programme;

'Support Measure' is used as a generic term and means a specific Project, Programme or Technical Support within the framework of the Czech-Swiss Cooperation Programme;

'Support Measure Set-Up' means the specific rules and allocation decided upon by the Swiss Party with regard to a specific Support Measure. For the purposes of the implementation of the Framework Agreement, any reference to 'Support Measure Agreement' contained in the Regulations and in any operational procedures and guidelines shall be interpreted as referring to the Support Measure Set-Up;

'Czech-Swiss Cooperation Programme' means the bilateral programme for the implementation of this Framework Agreement;

'Technical Support' means the part of the Contribution provided under the Cooperation Programme for the preparation of Support Measures and for the efficient and effective implementation of the Cooperation Programme.

Article 2 – Legal Framework

1. This Framework Agreement, together with the following documents, constitutes the legal framework of the implementation of the second Swiss Contribution in the area of cohesion:

(a) the Country-Specific Set-Up and subsequent amendments thereof;

(b) the Regulations and subsequent amendments thereof;

(c) Support Measure Set-Ups and subsequent amendments thereof; and

(d) any operational procedures or guidelines and subsequent amendments thereof adopted by the Swiss Party.

2. The instruments mentioned in paragraph 1, sub-paragraphs a) to d) may be amended by the Competent Authority of the Swiss Party referred to in Article 6 paragraph 2. Any such amendment shall be communicated in writing to the Competent Authority of the Czech Party referred to in Article 6 paragraph 1. The amendment shall enter into force on the first day of the second month after the date of communication, unless the Czech Competent Authority notifies the Swiss Competent Authority that the Czech Party does not consent to be bound by the amendment. This paragraph shall apply *mutatis mutandis* also to any new instruments mentioned in paragraph 1, sub-paragraphs a) to d) which are issued by the Competent Authority of the Swiss Party after this Agreement has entered into force.

3. In the event of any conflicts or inconsistencies between the provisions of the instruments mentioned in paragraph 1, sub-paragraphs a) to d), the aforementioned order of precedence shall apply. In any event, the provisions of this Framework Agreement shall prevail.

Article 3 – Objectives and Principles

1. The overall objective of the Czech-Swiss Cooperation Programme is to contribute to the reduction of the economic and social disparities within the EU and within the Czech Republic, building upon and further strengthening the bilateral relations between Switzerland and the EU and its Member States.

2. The Parties shall select Support Measures that contribute to the achievement of the overall objective and which, with the exception of Technical Support, contribute to at least one of the five objectives of the second Swiss Contribution, which are:

(a) promoting economic growth and social dialogue, reducing (youth) unemployment;

(b) managing migration and supporting integration. Increasing public safety and security;

(c) protecting the environment and the climate;

(d) strengthening of social systems;

(e) civic engagement and transparency.

3. Support Measures, with the exception of Technical Support and unless otherwise agreed upon by the Parties, shall be assigned to at least one thematic area of cooperation, as set out in the Regulations. The Parties shall achieve a thematic focus for the Contribution. Therefore, the Parties shall mutually agree on a limited number of thematic areas to receive support under the Czech-Swiss Cooperation Programme, as set out in the Country-Specific Set-Up.

4. The Parties shall encourage partnerships and the exchange of expertise between actors from the Czech Republic and Switzerland.

5. Support Measures shall respect social inclusion and ensure environmental sustainability.

6. All actions under the Czech-Swiss Cooperation Programme shall be implemented in line with the objectives, principles, strategic directions, and geographical and thematic focus as outlined in the Country-Specific Set-Up and the Regulations.

Article 4 – Financial Framework

1. The Swiss Party agrees to grant a Contribution to the Czech Party of up to CHF 76'900'000 (seventy-six million nine hundred thousand Swiss francs) with reference to the agreed thematic areas and geographical allocation and according to the indicative allocation defined in the Country-Specific Set-Up.

2. The Contribution in paragraph 1 does not include expenditures by the Swiss Party on the management costs of the 'Czech-Swiss Cooperation Programme' and on the 'Swiss Expertise and Partnership Fund Cohesion'. The latter is a fund administered by the Swiss Party, aimed at making Swiss expertise available to selected EU Member States, ensuring the quality and sustainability of Support Measures, strengthening bilateral relations and fostering partnerships between Switzerland and the Czech Republic.

3. The period of eligibility of expenditures from Support Measures, as defined in Chapter 6 of the Regulations, ends on 3 December 2029, inclusive. Funds not used by this date shall no longer be available to the Czech Party.

4. Under the Czech-Swiss Cooperation Programme, with the exception of the amounts reserved for Swiss management costs and the Swiss Expertise and Partnership Fund Cohesion, the Contribution should be provided in the form of non-refundable grants or concessional financial facilities such as credit lines, guarantee schemes, equity, debt participation, and loans.

5. The financing from the Contribution shall not exceed 60 % of the eligible expenditures from the Support Measure, except for:

(a) Projects or Programmes receiving additional financing in the form of budget allocations from national, regional or local authorities, in which case the financing from the Contribution may not exceed 85 % of the total eligible expenditures;

(b) Projects or Programmes implemented by non-governmental organisations, which may be financed to a degree higher than 60 % or fully by the Contribution;

(c) Technical Support, which may be financed to a degree higher than 60 % or fully by the Contribution;

(d) Support Measures in the form of credit lines, guarantee schemes, equity and debt participation and loans to the private sector, which may be financed to a degree higher than 60 % or even fully by the Contribution.

6. The Czech Party shall ensure compliance with applicable rules on state aid and public procurement.

Article 5 – Principles for Support Measures

1. Support Measures shall be implemented in accordance with the legal framework pursuant to Article 2.

2. The Czech Party is responsible for the identification of Support Measures, which are

(a) relevant and in line with national priorities;

(b) effective in addressing the identified needs;

(c) feasible and efficient to implement;

(d) expected to have impact;

(e) designed to create sustainable benefits.

3. The Czech Party shall avoid any duplication of and/or overlap with any part of a Support Measure which is receiving support from any other structural and/or cohesion funds, such as the European Funds, the European Economic Area Financial Mechanism or the Norwegian Financial Mechanism, as the case may be, following the principle of complementarity defined in the Regulations.

4. Each Support Measure shall be approved first by the Czech Party and then by the Swiss Party.

5. Each Support Measure shall be subject to a Support Measure Set-Up.

6. The Parties attach high importance to the monitoring, evaluation and auditing of the Support Measures and the Contribution. Each Party shall share, without delay, any useful information requested by the other Party. The Parties shall ensure effective coordination and monitoring of the Czech-Swiss Cooperation Programme.

7. The Swiss Party, or any third party appointed to act on its behalf, shall have the right to visit, monitor, review, audit and evaluate all activities and procedures related to the implementation of the Support Measures, as deemed appropriate by the Swiss Party. The Czech Party shall provide any and all information, assistance and documentation, which may be requested or useful, to allow the Swiss Party to exercise such right.

8. In order to ensure effective implementation of the Czech-Swiss Cooperation Programme, the competent authorities referred to in Article 6 shall hold annual meetings. The purpose of such meetings shall be to review the progress achieved in the Czech-Swiss Cooperation Programme, agree on any necessary measures to be taken, and provide a forum for discussion of issues of bilateral interest.

Article 6 – Competent Authorities

1. The Czech Party has authorised a national public entity to act on its behalf as the National Coordination Unit (see Country-Specific Set-Up). The National Coordination Unit shall have overall responsibility for reaching the objectives of the Czech-Swiss Cooperation Programme as well as for its implementation in accordance with this Framework Agreement.

2. The Swiss Party has authorised the Federal Department of Foreign Affairs, acting through the Swiss Agency for Development and Cooperation (hereinafter the 'SDC'), and the Federal Department of Economic Affairs, Education and Research, acting through the State Secretariat for Economic Affairs (hereinafter the 'SECO'), to act on its behalf for the implementation of the Czech-Swiss Cooperation Programme. Support Measures are assigned to either the SDC or SECO in line with their respective fields of competence.

Article 7 – Liability

The responsibility of the Swiss Party with regard to the Czech-Swiss Cooperation Programme is limited to providing funds in accordance with the relevant Support Measure Set-Ups. No liability to the Czech Party, to any public or private entity involved in a Support Measure or to any third parties is or will be assumed by the Swiss Party.

Article 8 – Common Concern

The Parties share a common concern to prevent and fight against corruption, which jeopardises good governance and the proper use of resources needed for development, and, in addition, endangers fair and open competition in procurement procedures based upon price and quality. The Parties therefore agree to combine their efforts to fight corruption and, in particular, agree that any offer, gift, payment, remuneration or benefit of any kind whatsoever, made to whomsoever, directly or indirectly, with a view to being awarded a mandate or contract under this Framework Agreement, or during the performance hereof, will be construed as an illegal act or corrupt practice. Any act of this kind constitutes sufficient grounds for terminating this Framework Agreement and the relevant Support Measure Set-Up, cancelling the procurement or resulting award, or taking any other proportionate corrective measure laid down by applicable law. The Parties shall promptly inform each other of any well-founded suspicion of an illegal act or corrupt practice.

Article 9 – Amendments

Any amendment to this Framework Agreement shall be made in writing with the mutual agreement of the Parties.

Article 10 – Final Provisions

1. This Framework Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties. It shall remain in force until both Parties have fulfilled all of their obligations hereunder.

2. Any dispute which may result from the application of this Framework Agreement shall be resolved by diplomatic means.

3. This Framework Agreement may be terminated at any time by one of the Parties giving six months' prior written notice. Prior to making such a decision, the Parties shall enter into consultation regarding the reasons for the termination.

4. In the event of termination of this Framework Agreement, its provisions shall continue to apply to the relevant Support Measure Set-Ups concluded before the termination of this Framework Agreement. The Parties shall mutually decide on any other consequences of the termination.

Done at PRAGUE on 29. JUNE 2023 in two originals in the English language.

For the Government of the Czech Republic

Zbyněk Stanjura
Minister of Finance

For the Swiss Federal Council

Helene Budliger Artieda
State Secretary of the State Secretariat for Economic Affairs

PŘEKLAD

RÁMCOVÁ DOHODA

mezi

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

a

ŠVÝCARSKOU FEDERÁLNÍ RADOU

ve věci

IMPLEMENTACE DRUHÉHO ŠVÝCARSKÉHO PŘÍSPĚVKU VYBRANÝM ČLENSKÝM STÁTŮM EVROPSKÉ UNIE NA SNÍŽENÍ HOSPODÁŘSKÝCH A SOCIÁLNÍCH ROZDÍLŮ V RÁMCI EVROPSKÉ UNIE

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY (dále jen „Česká strana“)

a

ŠVÝCARSKÁ FEDERÁLNÍ VLÁDA (dále jen „Švýcarská strana“)

dále společně jako „Strany“,

- S PŘIHLÉDNUTÍM k solidaritě Švýcarska s úsilím Evropské unie (dále jen „EU“) snížit hospodářské a sociální rozdíly v rámci Evropské unie;
- SE ZÁVAZKEM nadále snižovat hospodářské a sociální rozdíly v rámci EU a České republiky;
- NA ZÁKLADĚ úspěšné spolupráce mezi Stranami během transformačního procesu České republiky vedoucího k jejímu vstupu do EU a v rámci Švýcarského příspěvku k rozšířené EU;
- SDÍLENÍM a PROSAZOVÁNÍM základních hodnot demokracie, právního státu a politického pluralismu;
- PŘI RESPEKTOVÁNÍ a OBRANĚ lidských práv, lidské důstojnosti a základních svobod;
- S ODKAZEM na Cíle udržitelného rozvoje Organizace spojených národů;
- S OHLEDEM NA přátelské vztahy mezi Stranami;
- S PŘÁNÍM tyto vztahy a produktivní spolupráci mezi Stranami dále posilovat;
- S ODKAZEM na „Memorandum o porozumění mezi Evropskou unií a Švýcarskem o příspěvku Švýcarska ke snížení hospodářských a sociálních rozdílů a pro spolupráci v oblasti migrace v Evropské unii“ podepsané dne 30. června 2022 s celkovou částkou 1 302 000 000 CHF (jedna miliarda tři sta dva miliony švýcarských franků) vybraným členským státům EU pro spolupráci v oblastech soudržnosti a migrace (dále jen „Druhý švýcarský příspěvek“);
- S VĚDOMÍM spolupráce v oblasti migrace až do výše 200 000 000 CHF (dvě stě milionů švýcarských franků) v rámci Druhého švýcarského příspěvku;
- S OHLEDEM NA spolupráci v oblasti soudržnosti až do výše 1 102 000 000 CHF (jedna miliarda sto dva miliony švýcarských franků) v rámci Druhého švýcarského příspěvku;

se dohodly takto:

Článek 1 – Definice

Pro účely této Rámcové dohody:

„Příspěvek“ znamená maximální nevratný finanční příspěvek poskytnutý Švýcarskou stranou České straně na základě této Rámcové dohody;

„Specifický rámec“ znamená tematické a geografické rozdělení Příspěvku a zvláštní pravidla, včetně vymezení odpovědností a úkolů subjektů zapojených do implementace Programu česko-švýcarské spolupráce a do jednotlivých Opatření, vydaný Švýcarskou stranou;

„Memorandum o porozumění“ znamená „Memorandum o porozumění mezi Evropskou unií a Švýcarskem o příspěvku Švýcarska ke snížení hospodářských a sociálních rozdílů a pro spolupráci v oblasti migrace v Evropské unii“ podepsané dne 30. června 2022 s celkovou částkou 1 302 000 000 CHF (jedna miliarda tři sta dva miliony švýcarských franků) vybraným státům EU pro spolupráci v oblastech soudržnosti a migrace;

„Národní koordinační jednotka“ znamená národní veřejnou instituci České strany pověřenou jednat jejím jménem při implementaci Programu česko-švýcarské spolupráce;

„Program“ znamená ucelený soubor Komponentů prováděný v souladu s národními prioritami, politikami nebo strategiemi České strany za podpory Příspěvku zahrnující jednotný komplexní prováděcí a rozpočtový rámec se zastřešujícími cíli. Program může být doprovázen politickým dialogem;

„Projekt“ znamená nedělitelný soubor aktivit prováděných s podporou Příspěvku k dosažení dohodnutých cílů a výsledků, který není součástí Programu;

„Nařízení“ znamená Nařízení o implementaci Druhého švýcarského příspěvku v oblasti soudržnosti vydané Švýcarskou stranou vymezující obecná pravidla a postupy pro implementaci Programu česko-švýcarské spolupráce;

„Opatření“ se používá jako obecný pojem a znamená Projekt, Program nebo Technickou podporu v rámci Programu česko-švýcarské spolupráce;

„Rámec Opatření“ znamená konkrétní pravidla a alokaci, o nichž rozhodla Švýcarská strana s ohledem na konkrétní Opatření. Pro účely implementace Rámcové dohody se jakýkoli odkaz na „Dohodu o Opatření" obsažený v Nařízení a v jakýchkoli operačních postupech a pokynech vykládá jako odkaz na Rámec Opatření;

„Program česko-švýcarské spolupráce“ znamená bilaterální program pro implementaci této Rámcové dohody;

„Technická podpora“ znamená část Příspěvku poskytnutou v rámci Programu česko-švýcarské spolupráce na přípravu Opatření a na účelnou a efektivní implementaci Programu spolupráce.

Článek 2 – Právní rámec

1. Tato Rámcová dohoda, společně s následujícími dokumenty, tvoří právní rámec implementace Druhého švýcarského příspěvku v oblasti soudržnosti:

(a) Specifický rámec a jeho následné změny;

(b) Nařízení a jeho následné změny;

(c) Rámce Opatření a jejich následné změny; a

(d) další operační postupy nebo pokyny přijaté Švýcarskou stranou a jejich následné změny.

2. Nástroje uvedené v odstavci 1 písm. a) až d) mohou být změněny Odpovědným orgánem Švýcarské strany uvedeným v článku 6 odstavec 2. Každá taková změna musí být písemně oznámena Odpovědnému orgánu České strany uvedenému v článku 6 odstavec 1. Změna vstoupí v platnost první den druhého měsíce po datu oznámení, pokud český Odpovědný orgán neoznámí švýcarskému Odpovědnému orgánu, že Česká strana nesouhlasí s tím, aby byla změnou vázána. Tento odstavec se použije obdobně i na nové nástroje uvedené v odstavci 1 písm. a) až d) vydané Odpovědným orgánem Švýcarské strany po vstupu této Dohody v platnost.

3. V případě rozporů nebo nesrovnalostí mezi ustanoveními nástrojů uvedených v odstavci 1 písm. a) až d) se uplatní výše uvedené pořadí. Ustanovení této Rámcové dohody mají vždy přednost.

Článek 3 – Cíle a principy

1. Celkovým cílem Programu česko-švýcarské spolupráce je přispět ke snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci EU a v České republice a navazovat na bilaterální vztahy mezi Švýcarskem a EU a jejími členskými státy a dále je posilovat.

2. Strany vyberou Opatření, která budou přispívat k dosažení celkového cíle a která, s výjimkou Technické podpory, budou přispívat k dosažení alespoň jednoho z pěti cílů Druhého švýcarského příspěvku, jimiž jsou:

(a) podpora hospodářského růstu a sociálního dialogu, snižování nezaměstnanosti (mladých lidí);

(b) řízení migrace a podpora integrace. Zvyšování veřejné bezpečnosti a ochrany;

(c) ochrana životního prostředí a klimatu;

(d) posílení sociálních systémů;

(e) občanská angažovanost a transparentnost.

3. Opatření, s výjimkou Technické podpory a nedohodnou-li se Strany jinak, budou přiřazena k alespoň jedné tematické oblasti spolupráce, jak je stanoveno v Nařízení. Strany zajistí

tematické zaměření Příspěvku. Strany se proto vzájemně dohodnou na omezeném počtu tematických oblastí, které budou podporovány v rámci Programu česko-švýcarské spolupráce, jak je stanoveno ve Specifickém rámci.

4. Strany podporují partnerství a výměnu odborných znalostí mezi aktéry z České republiky a Švýcarska.

5. Opatření respektují sociální začleňování a zajišťují environmentální udržitelnost.

6. Veškeré činnosti v rámci Programu česko-švýcarské spolupráce jsou realizovány v souladu s cíli, principy, strategickými směry, geografickým a tematickým zaměřením dle Specifického rámce a Nařízení.

Článek 4 – Finanční rámec

1. Švýcarská strana souhlasí s poskytnutím příspěvku České straně až do výše 76 900 000 CHF (sedmdesát šest milionů devět set tisíc švýcarských franků) v souvislosti se sjednanými tematickými oblastmi a geografickým rozdělením a v souladu s indikativními alokacemi definovanými ve Specifickém rámci.

2. Příspěvek uvedený v odstavci 1 nezahrnuje výdaje Švýcarské strany na řízení „Programu česko-švýcarské spolupráce“ a na „Švýcarský fond odbornosti a partnerství“. Tento fond je administrován Švýcarskou stranou s cílem zpřístupnit švýcarské odborné znalosti vybraným členským státům EU, zajistit kvalitu a udržitelnost Opatření, posílit bilaterální vztahy a podpořit partnerství mezi Švýcarskem a Českou republikou.

3. Období způsobilosti výdajů Opatření, jak je definováno v kapitole 6 Nařízení, končí 3. prosince 2029 včetně. Finanční prostředky nevyužité do tohoto data již nebudou České straně k dispozici.

4. V rámci Programu česko-švýcarské spolupráce by měl být Příspěvek, s výjimkou částek vyhrazených na švýcarské náklady na řízení a na Švýcarský fond odbornosti a partnerství, poskytován ve formě nevratných dotací nebo zvýhodněných finančních nástrojů, jako jsou úvěrové linky, záruční programy, vlastní kapitál, dluhová účast a půjčky.

5. Financování z Příspěvku nepřekročí 60 % způsobilých výdajů Opatření s výjimkou:

(a) Projektů nebo Programů, které jsou spolufinancovány formou rozpočtových prostředků národních orgánů, regionálních nebo místních samospráv. V takovém případě může být míra financování z Příspěvku až 85 % celkových způsobilých výdajů;

(b) Projektů nebo Programů realizovaných nestátními neziskovými organizacemi, pro které může být míra financování vyšší než 60 % nebo v plné výši z Příspěvku;

(c) Technické podpory, pro kterou může být míra financování vyšší než 60 % nebo v plné výši z Příspěvku;

(d) Opatření ve formě úvěrových linek, záručních programů, vlastního kapitálu nebo dluhové účasti a úvěrů soukromému sektoru, pro které může být míra financování vyšší než 60 % nebo v plné výši z Příspěvku.

6. Česká strana zajistí soulad s platnými pravidly pro veřejnou podporu a veřejné zakázky.

Článek 5 – Zásady pro Opatření

1. Opatření budou realizována v souladu s právním rámcem dle článku 2.

2. Česká strana je zodpovědná za stanovení Opatření, která:

(a) jsou relevantní a v souladu s národními prioritami;

(b) jsou efektivní v řešení identifikovaných potřeb;

(c) jsou proveditelná a efektivní z hlediska realizace;

(d) vytváří předpoklad dopadu;

(e) jsou navržena tak, aby zajistila udržitelný přínos.

3. Česká strana se vyvaruje jakékoli duplicity a/nebo překryvu s jakoukoli částí Opatření, které je podporováno z jiných strukturálních a/nebo kohezních fondů, jako jsou Evropské fondy, Finanční mechanismus Evropského hospodářského prostoru nebo Finanční mechanismus Norska, a to v souladu se zásadou komplementarity definovanou v Nařízení.

4. Každé Opatření bude nejprve schváleno Českou stranou a poté Švýcarskou stranou.

5. Každé Opatření podléhá Rámci Opatření.

6. Strany přikládají velký význam monitorování, evaluaci a auditu Opatření a Příspěvku. Každá Strana neprodleně sdílí veškeré užitečné informace, které si druhá Strana vyžádá. Strany zajistí efektivní koordinaci a monitorování Programu česko-švýcarské spolupráce.

7. Švýcarská strana, nebo jakákoli třetí strana pověřená jednat jejím jménem, má právo navštěvovat, monitorovat, přezkoumávat, auditovat a hodnotit veškeré činnosti a postupy související s realizací Opatření, považuje-li to Švýcarská strana za vhodné. Česká strana poskytne veškeré požadované informace, asistenci a dokumentaci tak, aby Švýcarská strana mohla toto právo uplatnit.

8. Pro zajištění účinné implementace Programu česko-švýcarské spolupráce budou Odpovědné orgány definované v článku 6 pořádat výroční zasedání. Účelem těchto zasedání bude zhodnotit dosažený pokrok v Programu česko-švýcarské spolupráce, dohodnout se na přijetí případných nezbytných opatření a poskytnout prostor pro diskuzi o záležitostech bilaterálního zájmu.

Článek 6 – Odpovědné orgány

1. Česká strana pověřila národní veřejnoprávní subjekt, aby jejím jménem jednal jako Národní koordinační jednotka (viz Specifický rámec). Národní koordinační jednotka má celkovou odpovědnost za dosažení cílů Programu česko-švýcarské spolupráce a jeho implementaci v souladu s touto Rámcovou dohodou.

2. Švýcarská strana pověřila Federální ministerstvo zahraničních věcí, jednající skrze Švýcarskou agenturu pro rozvoj a spolupráci (dále jen „SDC"), a Federální ministerstvo hospodářských věcí, vzdělávání a výzkumu, jednající skrze Státní kancelář pro hospodářské záležitosti (dále jen „SECO"), aby jednaly jejím jménem při implementaci Programu česko-švýcarské spolupráce. Opatření jsou přiděleny buď SDC nebo SECO v závislosti na oblastech jejich působnosti.

Článek 7 – Odpovědnost

Odpovědnost Švýcarské strany ve vztahu k Programu česko-švýcarské spolupráce je omezena na poskytování finančních prostředků v souladu s příslušnými Rámci Opatření. Švýcarská strana nenese a nebude nést žádnou odpovědnost vůči České straně, veřejným nebo soukromým subjektům zapojeným do Opatření ani vůči třetím stranám.

Článek 8 – Společný zájem

Strany sdílejí společný zájem na prevenci a boji proti korupci, která ohrožuje řádnou správu věcí veřejných a řádné využívání zdrojů potřebných pro rozvoj, a která dále ohrožuje spravedlivou a otevřenou hospodářskou soutěž v zadávacích řízeních soutěžených na základě ceny a kvality. Strany se proto dohodly, že spojí své úsilí v boji proti korupci, a zejména se dohodly, že jakákoli nabídka, dar, platba, odměna nebo výhoda jakéhokoli druhu učiněná komukoli, přímo či nepřímo, s cílem získat mandát nebo zakázku podle této Rámcové dohody nebo během jejího plnění, bude považována za protiprávní jednání nebo korupční jednání. Jakékoli jednání tohoto druhu je dostatečným důvodem pro ukončení této Rámcové dohody a příslušného Rámce Opatření, zrušení zadávacího řízení nebo následné zakázky nebo pro přijetí jakéhokoli jiného přiměřeného nápravného opatření stanoveného platnými právními předpisy. Strany se budou neprodleně vzájemně informovat o každém důvodném podezření na protiprávní jednání nebo korupční jednání.

Článek 9 – Změny

Jakákoli změna této Rámcové dohody musí být učiněna písemně na základě vzájemné dohody Stran.

Článek 10 – Závěrečná ustanovení

1. Tato Rámcová dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu oběma Stranami. Rámcová dohoda zůstává v platnosti, dokud obě Strany nesplní všechny své závazky.

2. Jakékoliv spory, které mohou vyplynout z uplatnění této Rámcové dohody, budou řešeny diplomatickou cestou.

3. Platnost této Rámcové dohody může být kdykoli ukončena jednou ze Stran písemnou výpovědí se šestiměsíční výpovědní lhůtou. Před učiněním takového rozhodnutí zahájí Strany konzultace ohledně důvodů pro výpověď.

4. V případě ukončení platnosti této Rámcové dohody se její ustanovení nadále vztahují na příslušné Rámce Opatření uzavřené před ukončením této Rámcové dohody. Strany se vzájemně dohodnou na případných důsledcích ukončení.

Dáno v Praze dne 29. června 2023 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

Zbyněk Stanjura, v.r.
ministr financí

Za Švýcarskou federální radu

Helene Budliger Artieda, v.r.
státní tajemnice Státního sekretariátu pro hospodářské záležitosti

28

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. ledna 2022 byla v Dubaji podepsána Dohoda o hospodářské a technické spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Spojených arabských emirátů.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 12. června 2023.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

DOHODA O HOSPODÁŘSKÉ A TECHNICKÉ SPOLUPRÁCI MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SPOJENÝCH ARABSKÝCH EMIRÁTŮ

Preambule

Vláda České republiky a vláda Spojených arabských emirátů (dále jen „Strany"):

přejíce si posílit přátelské vztahy a rozvíjet hospodářskou a technickou spolupráci mezi oběma státy na základě rovnosti, vzájemnosti a vzájemného prospěchu;

potvrzujíce svůj zájem na posílení vzájemné spolupráce;

přesvědčeny, že tato Dohoda položí základy pro rozvoj hospodářské a technické spolupráce mezi oběma státy;

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1
ÚČEL A OBLAST PŮSOBNOSTI DOHODY

1. Strany usilují o rozvoj a posílení dvoustranné hospodářské a technické spolupráce v souladu se zákony a předpisy platnými v obou státech.

2. Strany souhlasí s podporováním a usnadňováním spolupráce zejména v následujících oblastech:
   a) dvoustranný obchod se zbožím a službami;
   b) podpora investic;
   c) průmysl včetně stavebnictví a výroby dopravních strojů;
   d) zemědělství a zemědělsko-potravinářský průmysl;
   e) životní prostředí;
   f) energetika, včetně energetické účinnosti a energie z obnovitelných zdrojů;
   g) věda, technologie a inovace;
   h) inovace a malé a střední podniky (MSP);
   i) vzdělávání a rozvoj lidských zdrojů;
   j) zdravotní péče.

3. Strany se mohou rozhodnout, že budou spolupracovat v jiných oblastech, přičemž zohlední priority hospodářských politik těchto dvou států.

ČLÁNEK 2
ÚDAJE O SPOLUPRÁCI

1. Strany se v rámci svých pravomocí zavazují:
   a) přijmout vhodná opatření pro rozvoj hospodářské a technické spolupráce v obou státech;
   b) usnadnit výměnu informací o hospodářské situaci, jakož i o zákonech a právních předpisech, hospodářských programech a projektech, obchodních činnostech a dalších informací společného zájmu;
   c) identifikovat problémy a překážky, které brání dvoustranné hospodářské spolupráci, a navrhnout vhodná opatření k řešení těchto problémů a překážek.

2. Za účelem provádění hospodářské a technické spolupráce podle této Dohody Strany podporují příslušné specializované subjekty a podnikatelská sdružení, aby prozkoumaly možnosti provádění projektů v různých oblastech hospodářské a technické spolupráce.

3. Strany spolupracují na podpoře investic v souladu s platnými zákony, právními předpisy a mezinárodními závazky jejich států.

4. Strany:
   a) podporují účast jejich podnikatelských sdružení na mezinárodních veletrzích a výstavách, jakož i poskytují pomoc při pořádání akcí, jako jsou semináře, konference a sympozia pro zástupce podnikatelů ve svých státech;
   b) podporují a povzbuzují vzájemné návštěvy podnikatelských delegací;
   c) podporují a posilují zapojení malých a středních podniků (MSP) do vzájemných hospodářských vztahů, a to prostřednictvím prozkoumání a podpory provádění společných programů a projektů, do nichž jsou zapojeny malé a střední podniky z obou států.

5. Strany, v rámci zákonů a právních předpisů platných v jejich státech, poskytnou všechna možná zařízení pro překládku, zpětný vývoz a dočasné uskladnění komodit.

6. Strany se snaží podporovat společnou spolupráci ve třetích zemích, meziregionální spolupráci a spolupráci na mezinárodní úrovni v hospodářských otázkách společného zájmu.

ČLÁNEK 3
ZPŮSOB A MĚNA PLATEB

Pokud jde o způsob platby a měnu používanou pro transakce uzavřené mezi fyzickými a právnickými osobami států Stran v rámci této Dohody, Strany, s ohledem na článek XII Všeobecné dohody o obchodu službami (GATS), podporují používání jakékoli mezinárodní platební metody a volně směnitelných měn, které jsou široce využívány k platbám za mezinárodní transakce a široce vyměňovány na hlavních mezinárodních devizových trzích a dohodnuté dotčenými Stranami.

ČLÁNEK 4
ZŘÍZENÍ SMÍŠENÉ HOSPODÁŘSKÉ KOMISE

1. Za účelem dohledu nad prováděním této Dohody se zřizuje Smíšená hospodářská komise (dále jen „Komise") složená ze zástupců Stran. Účast zástupců příslušných vládních institucí a podnikatelských organizací obou států na zasedáních Komise je možná na základě pozvání Komise.

2. Komisi spolupředsedají ministr průmyslu a obchodu České republiky a ministr hospodářství Spojených arabských emirátů.

3. Komise se v případě potřeby schází střídavě v obou státech ve dnech, na nichž se Strany dohodnou. Program jednání a veškeré příslušné podrobnosti zasedání Komise jsou vyměňovány nejméně jeden měsíc před datem zasedání.

4. Komise může přijmout svůj vlastní jednací řád.

5. Komise může zřídit stálé nebo ad hoc výbory nebo pracovní skupiny, které se budou zabývat specifickými otázkami společného zájmu, a pokud to bude považováno za nutné, přidělí každému z nich jasný mandát.

6. Povinnosti Komise zahrnují zejména následující:
   a) sledování provádění této Dohody;
   b) hodnocení a předkládání návrhů zaměřených na provádění ustanovení této Dohody a zvláštních dohod, iniciativ nebo z nich vyplývajících projektů;
   c) podněcování spolupráce v oblastech stanovených v této Dohodě nebo v jakékoli jiné oblasti dohodnuté Stranami za účelem rozšíření a posílení spolupráce;

d) vypracovávaní doporučení s cílem odstranit překážky, které mohou vzniknout při provádění jakékoli dohody, iniciativy nebo projektu, které mohou být zřízeny v souladu s touto Dohodou;

e) navrhování uzavření zvláštních dohod, které budou založeny na této Dohodě a týkají se výše uvedených oblastí spolupráce, a dalších zvláštních projektů, které mohou být dohodnuty mezi Stranami, pokud to bude považováno za nezbytné;

f) vypracovávaní návrhů na zlepšení podmínek hospodářské spolupráce mezi podniky z obou států.

ČLÁNEK 5
REGIONÁLNÍ A MEZINÁRODNÍ DOHODY

1. Tato Dohoda se použije, aniž jsou dotčena práva a povinnosti obou států vyplývající z mezinárodních dohod, jichž jsou stranami, včetně jejich členství v mezinárodních organizacích. Tato Dohoda se použije zejména, aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z členství České republiky v Evropské unii a z členství Spojených arabských emirátů v Radě pro spolupráci arabských států v Zálivu (GCC).

2. Žádné ustanovení této Dohody nelze vykládat tak, že se Strana zavazuje, aby se stávající nebo budoucí výhody plynoucí z jakéhokoli zacházení, preference nebo práva vyplývající ze stávající nebo budoucí mezinárodní dohody, jíž jeden ze států je nebo může být smluvní stranou, rozšířily na druhou Stranu.

ČLÁNEK 6
UROVNÁVÁNÍ SPORŮ

Veškeré spory vyplývající z výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny smírnou cestou prostřednictvím konzultací v rámci Komise, nebo pokud tyto konzultace nevyřeší spor, diplomatickou cestou mezi Stranami.

ČLÁNEK 7
ZMĚNY

Tuto Dohodu lze kdykoli na základě vzájemného písemného souhlasu Stran změnit. Změny se provádějí formou samostatných protokolů, které vstupují v platnost v souladu s ustanoveními čl. 8 této Dohody a tvoří nedílnou součást této Dohody.

ČLÁNEK 8
VSTUP V PLATNOST, DOBA PLATNOSTI A VYPOVĚZENÍ

1. Každá Strana diplomatickou cestou písemně oznámí druhé Straně dokončení vnitrostátních postupů nezbytných pro vstup této Dohody v platnost. Dohoda vstupuje v platnost dnem obdržení pozdějšího oznámení.

2. Tato Dohoda je platná po dobu pěti (5) let a automaticky se obnovuje na následujících pět (5) let. Každá Strana může kdykoli ukončit platnost této Dohody za předpokladu, že písemně oznámí druhé Straně diplomatickou cestou svůj záměr vypovědět tuto Dohodu nejméně šest (6) měsíců před zamýšleným datem ukončení její platnosti.

3. Ukončení platnosti této Dohody nemá vliv na platnost nebo trvání zvláštních dohod, projektů, závazků nebo činností prováděných podle této Dohody až do dokončení takových zvláštních dohod, projektů, závazků nebo činností, nedohodnou-li se Strany jinak.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této Dohodě své podpisy.

Dáno v .....Dubaji.....dne.....24. ledna..... 2022 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílného výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky	Za vládu Spojených arabských emirátů
Jozef Síkela, v.r. ministr průmyslu a obchodu	Abdulla bin Touq Al Marri, v.r. ministr hospodářství

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

Preamble

The Government of the Czech Republic and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as "the Parties"):

Desiring to strengthen their friendly relations and develop economic and technical cooperation between both States on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit;

Confirming their interest to strengthen mutual cooperation;

Convinced that this Agreement will lay the foundations for the development of the economic and technical cooperation between both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE AND SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The Parties shall endeavour to develop and strengthen bilateral economic and technical cooperation, in accordance with the applicable laws and regulations in both States.

2. The Parties agree to promote and facilitate cooperation particularly in the following areas:
   a) Bilateral trade in goods and services;
   b) Investment promotion;
   c) Industry including construction and production of transport machines industry;
   d) Agriculture and agri-food industry;
   e) Environment;
   f) Energy, including energy efficiency and renewable energy;
   g) Science, technology and innovation;
   h) Innovation and Small & Medium Sized Enterprises (SMEs);
   i) Education and human resources development;
   j) Healthcare.

3. The Parties may decide to co-operate in other areas, taking into account the priorities of the economic policies of the two States.

ARTICLE 2
PARTICULARS OF COOPERATION

1. The Parties shall, within the scope of their competences, undertake to:
   a) Take appropriate measures for the development of economic and technical cooperation in both States;
   b) Facilitate the exchange of information on the economic situation as well as on laws and regulations, economic programs and projects, business activities and other information of mutual interest;
   c) Identify problems and obstacles which hinder bilateral economic cooperation and propose adequate measures for addressing those problems and obstacles.

2. In order to carry out the economic and technical cooperation under this Agreement, the Parties shall encourage relevant specialized entities and business communities to explore the possibilities of executing projects in various areas of economic and technical cooperation.

3. The Parties, acting in accordance with applicable laws and regulations and international obligations and commitments of their States, shall cooperate on investment promotion.

4. The Parties shall:
   a) Encourage the participation of their business communities in international fairs and exhibitions as well as provide assistance for the organization of events for business representatives in their States such as seminars, conferences and symposiums;
   b) Support and encourage the exchange of visits of business delegations;
   c) Promote and enhance contribution of Small and Medium-sized Enterprises (SMEs) to their bilateral economic relations, through exploring and supporting the implementation of joint programs and projects involving SMEs from both States.

5. The Parties shall, within the framework of the applicable laws and regulations in their States, provide all possible facilities for the trans-shipment, re-export and temporary storage of commodities.

6. The Parties shall endeavor to promote joint cooperation in third countries, inter-regional cooperation and cooperation at international level on economic issues of mutual interest.

ARTICLE 3
METHOD AND CURRENCY OF PAYMENTS

For the Method of payment and currency used for transactions concluded between natural and legal persons of the States of the Parties within the framework of this Agreement, the Parties shall, with respect to article XII of the General Agreement on Trade in Services (GATS), encourage the utilization of any international method of payment and freely convertible currencies that are widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets and agreed upon between the Parties concerned.

ARTICLE 4
ESTABLISHMENT OF THE JOINT ECONOMIC COMMISSION

1. With a view to overseeing the implementation of this Agreement, a Joint Economic Commission (hereafter referred to as the "Commission") composed of representatives of the Parties shall be established. Participation of representatives of relevant governmental institutions and business organizations of both States in the Commission meetings is possible based on the Commission invitation.

2. The Commission shall be co-chaired by the Minister of Industry and Trade of the Czech Republic and the Minister of Economy of the United Arab Emirates.

3. The Commission shall hold sessions alternately in the two States, when necessary, on dates agreed upon by the Parties. The agenda and any relevant details of the sessions of the Commission shall be exchanged at least a month before the date of the session.

4. The Commission may establish its own rules of working procedures.

5. The Commission can establish standing or ad hoc committees or working groups, to address specific issues of mutual interest, and assign a clear mandate to each of them, if deemed necessary.

6. The duties of the Commission shall comprise, in particular, the following:
   a) Following up on the implementation of this Agreement;
   b) Evaluating and making proposals aimed at the implementation of the provisions of this Agreement and specific agreements, initiatives or projects resulting therefrom;

c) Encouraging cooperation in the areas provided for in this Agreement or any other field agreed upon by the Parties to expand and strengthen their cooperation;

d) Working out recommendations for the purposes of removing obstacles that may arise during the implementation of any agreement, initiative or project that may be established in accordance with this Agreement;

e) Proposing conclusion of specific agreements to be based on this Agreement concerning the fields of cooperation referred above and other special projects that may be agreed upon between the Parties, if deemed necessary;

f) Drawing up suggestions for the improvement of terms of economic cooperation between enterprises of both States.

ARTICLE 5
REGIONAL AND INTERNATIONAL AGREEMENTS

1. This Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of both States arising from international agreements to which they are party, including from their membership of international organisations. In particular, this Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations arising from the membership of the Czech Republic in the European Union and the membership of the United Arab Emirates in the Cooperation Council for the Arab States in the Gulf (GCC).

2. Nothing in this Agreement shall be construed as obliging either Party to extend to the other Party, the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any existing or future international agreement to which either of the States is or may become a party.

ARTICLE 6
DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations within the Commission or, if those consultations fail to resolve the dispute, through diplomatic channels between the Parties.

ARTICLE 7
AMENDMENTS

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The amendments shall be made in the form of separate Protocols which shall enter into force in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement and shall constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. Each Party shall notify the other Party in writing through the diplomatic channels the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive five (5) year periods. Either Party may terminate this Agreement at any time provided that it notifies the other Party in writing, through the diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to the intended date of termination.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any specific agreements, projects, commitments or activities made under this Agreement until the completion of such specific agreements, projects, commitments or activities unless otherwise agreed upon by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at.....Dubai....., on this ...24....day of.....January.....2022, in two originals in the Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

Jozef Síkela
Minister of Industry and Trade

For the Government of
the United Arab Emirates

Abdulla bin Touq Al Marri
Minister of Economy

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 11-Chodov, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcr.cz • **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s.r.o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com • **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2023 činí 3 000 Kč) – Vychází podle potřeby. • **Distribuce**: Walstead Moraviapress s.r.o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav – celoroční předplatné, objednávky jednotlivých částek (dobírky) a objednávky knihkupci – telefon 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com • **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz • **Drobný prodej – Brno**: Distribuce a prodej odborné literatury, Selská 997/56; **Cheb**: EFREX, s.r.o., Karlova 1184/31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví s.r.o., Ruská 85; **Kadaň**: KNIHAŘSTVÍ Jana Přibíková, J. Švermy 14; DDD Knihkupectví s.r.o., Mírové náměstí 117; **Plzeň**: Literární kavárna v budově ZČU, Jungmannova 153/1; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 542/23; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4; **Praha 6**: SUWECO CZ, s.r.o., Sestupná 153/11; **Praha 10**: Monitor CZ, s.r.o., Služeb 3056/4; **Ústí nad Labem**: KARTOON s.r.o., Klíšská 3392/37 – vazby Sbírek mezinárodních smluv, telefon: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz • **Distribuční podmínky předplatného**: Jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. • **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175.